

**ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA ANGKA SATU-LIMA
DALAM PERIBAHASA MANDARIN DAN BAHASA INDONESIA**

ARTIKEL PENELITIAN

**Oleh:
DENI
NIM F1131131013**



**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS TANJUNGPURA
PONTIANAK
2017**

**ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA ANGKA SATU-LIMA
DALAM PERIBAHASA MANDARIN DAN BAHASA INDONESIA**

ARTIKEL PENELITIAN

**DENI
NIM F1131131013**

Disetujui,

Pembimbing Utama,



**Ina, S.E., M.Ed
NIP. 197712052009122002**

Pembimbing Kedua,



**Suhardi, S.Kom., M.TCSOL
NIDN. 9911621794**

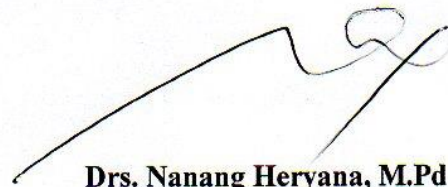
Mengetahui,

Dekan



**Dr. H. Martono, M.Pd
NIP. 196803161994031014**

Ketua Jurusan PBS FKIP



**Drs. Nanang Heryana, M.Pd
NIP. 196107051988101001**

汉语印尼语数字成语一至五意义对比分析

陈国豪
DENI
NIM F1131131013

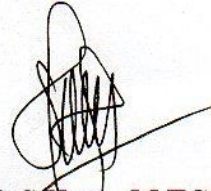
导师批准,

导师一,



Ina, S.E., M.Ed
NIP. 197712052009122002

导师二,



Suhardi, S.Kom., M.TCSOL
NIDN. 9911621794

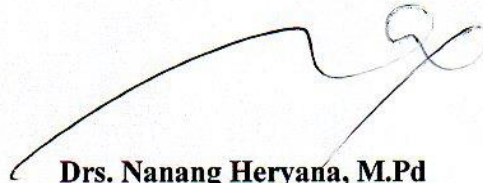
知者,

师范教育学院院长



Dr. H. Martono, M.Pd
NIP. 196803161994031014

语言教育与艺术系系主任



Drs. Nanang Heryana, M.Pd
NIP. 196107051988101001

汉语印尼语数字成语一至五意义对比分析

Deni

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: denz.chen23@gmail.com

Abstract

Proverbs are parts of language used in ancient and modern writings. Chinese's and Indonesian's proverbs are indispensable part of the language, and its numbers are quite rich. One of it is the proverb that reflected the meaning of numerals. It is used often to reveal the rank of one's life. The writer chose Chinese's and Indonesian proverbs containing numerals (1, 2, 3, 4 and 5) as the research object. The writer collected and analyzed the meaning of the proverbs were contain numerals from "Xinhua Chengyu Cidian" and Proverbs Dictionaries, after that compared between Chinese's and Indonesian's proverbs. Through comparative and analytical methods, the writer summarizes the meanings, similarities, and differences between Chinese's and Indonesian's numeral proverbs. The writer draws the conclusions: from sense of the meanings, the Chinese's numerals proverbs and the Indonesian's numeral proverbs containing numbers; "one, two, three, four, five" it has the similarities used to expressed quantities and frequencies. For example; 'A cage of two birds' and '百里挑一 (Bǎi lǐ tiāo yī)'. The writer hopes this thesis can help Chinese teachers to find the right teaching methods in teaching Chinese's proverbs, help learners more easily to learn Chinese's proverbs, and improve students' ability to understand and use proverbs.

Keywords: *Chinese's Proverbs, Indonesian's Proverbs, Numeral Proverbs, Comparative Analysis*

汉语成语是词汇中一个典型的词组或短语，它是语言中经过长期使用、锤炼而形成的固定短语。它的单位比词大，而具有语法功能又相当于词的语言单位。汉语成语一般都采用四字格式，因为汉字四字说起来比较顺口，最符合中国人的表达习惯。成语在语言表达中有生动简洁、形象鲜明、意义深刻的特点。

印尼语也有不少成语，它是一种语言表达方式，有非常明确的含义，包含了人们生活与社会的规范、劝告、原则、行为和价值观。跟汉语不同，印尼语成语并没有固定的字格。

汉语印尼语两种语言成语的数量很丰富，所以笔者研究范围只局限于数字成语。数字成语在学习成语中也是不可缺少的一部分，

在中国与印尼的成语中对数字有不同的认识。它们有异同的方面，如：“一举两得”与“sekali mendayung dua tiga pulau terlampaui”意思都是比喻做一件事得到两方面的好处。而它们的不同点即在于格式，汉语的成语一般四字格式，而印尼语的成语一般采用几个词组成一个短句。笔者是初步研究，因此选择的数字成语是一至五。笔者选择“汉语印尼语数字成语意义对比分析”作为研究题目。希望通过两种语言成语的对比之后，能找出它们的异同点，能帮助学习者更容易地了解汉语成语的意思。

根据《现代汉语词典》，成语是人们长期以来相沿习用的简洁精辟的定型词组或短句。形式不一，多由四个字组成，可作为句

子的成分。一般都有出处，来源及引申意义，而非单纯使用字面上的意思。

于明善（2011）认为成语是汉语语言词汇中相沿习用的固定或短句，绝大多数成语来自我国的古代文化典籍、神话传说和民间故事。

根据《Kamus Umum Bahasa Indonesia》（2003），成语是由固定短句或词组组成的，它一般明喻某件事情的意义。成语里面也包括惯用语、谚语、与比喻。

从印尼语大字典（1994）提出：成语是能表达一个意义的词组或句子，也能表达行为、动作或者一个人的状况。成语里面包括了比喻、格言和图像。一般情况下，成语用的词或句子是有一个固定的结构，并且是包含了一个意义。成语里面包含了有价值的社会文化因素、对生活的观念和社会的一些规范。

刘倩（2009）认为数字的成语是指含有数词的成语，当然也包括由纯数词构成的成语。王晓丽（2008）的观点是含有数字的成语就是数字成语。不难看出，目前研究者们对于“数字成语”的定义并没有一个统一的标准，因此无法确定“数字成语”的含义，各家的观点大多是从自己的学术背景以及研究需要的角度出发。

依据本文的研究需要，笔者认为“数字成语”就是含有数字的四字格成语，其中的“数字”是指“一、二、三、四、五”。

黄伯荣，廖序东（2011）认为词里面包含了两种意义，即褒义和贬义。

有些词表明说话人对有关事物的赞许、褒扬的感情，这就是词义中的褒义色彩——褒义词。例如：（a）一心一意：指心思意念专一，没有其他想法。（b）二姓之好：指两姓联姻的好事。（c）三平二满：日子安稳，过得去。（d）四海乂安：指国家太平安定。（e）五色缤纷：形容色彩缤纷，非常好看。

有些词表明说话人对有关事物的厌恶、贬斥的感情，这就是词义中的贬义色彩——

贬义词。例如：（a）一败涂地：多形容失败惨重，不可收拾。（b）二三其意：指心意不专一，反复无常。（c）三心二意：形容拿不定注意或心志不专一。（d）四分五裂：形容不完整，不团结，不统一。（e）五毒俱全：比喻什么坏事都干。

黄伯荣，廖序东（2011）认为成语来源广泛，主要有以下几个方面：（a）神话寓言：寓言故事本身也是成语的一个重要来源，寓言故事通常生动现象。通过一个小故事反映一个道理，如：“愚公移山”是古代寓言故事。愚公搬走大山，比喻一个人只要有恒心，只要有宏大的志愿和坚强的毅力，无论多么困难的事，都能克服而达到目的，有志者事竟成。（b）历史故事：数字成语中不少成语来源于历史故事，从这些故事中提炼出关键字、词、或语素来概括表达整个故事的大意，并借此来更深层的含义，起到教育启发后人的作用，如：“一鸣惊人”，鸣：虫、鸟的叫声，比喻：平时默默无闻的人突然做出惊人的成就或表现。这个成语是来源于汉朝的一个故事。（c）诗文语句：这类的成语主要是通过“提取”的方式形成，主要有三种情况：（1）整块提取：比喻友情深厚。出自唐·李白《赠汪伦》一诗：“桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。”（2）提取四个语素：“青梅竹马”：形容小儿女天真无邪玩耍游戏的样子。现在指男女幼年时亲密无间。出自唐·李白《长干行》一诗：“郎骑竹马来，绕床弄青梅。同居长千里，两小无嫌猜。”（3）提取并补充别的语素：“迁兰变鲍”：比喻潜移默化。出自语本《孔子家语六本》：“与善人民，如入芝兰之室，久而不闻其香，即与之化矣；与不善人民，如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭，亦与之化矣。”（d）口头俗语：“一干二净、三长两短、千方百计”等，都来自后世口语。在各种来源的成语中，有的是直接援用的，有的是经过改造的。那些来源于神话寓言和历史故事的成语，则大多数是对其故事情节加以概括而成的。成语作为一种特

殊的固定短语，具有稳定性，但也不是一成不变的。有的意义改变了，如：“明目张胆”，古代用它来形容不畏权势、敢说敢为、有胆略有气概，含褒义。到后来，“明目张胆”的感情色彩完全变了，用来指公开地、大胆地干坏事。也有更换了构成成分，如：“揠苗助长”现多改为“拔苗助长”等。因为笔者在图书馆没有找到相关的书，所以笔者从中国留学生硕士毕业论文找到了相关的内容。洪慧大（2011）的观点印尼语只能把成语分成：pepatah、perumpamaan 与 ungkapan。印尼语的成语来源大体上有五个：历史事实、作品中名言、神话传说、日常生活中发生的事情与外来语借用。（a）历史事实：有一些成语的内容可以表现出当时的历史、社会与当时人们对生活的感悟，如：“sekali air bah,sekali tepian berubah”（一次洪水，使河岸发生一次变化，pepatah）。类似汉语成语中的“一个朝代一个法”或“一朝天子一朝臣”。（b）作品中的名言：由于印尼语成语一般是通过口语方式转播的，所以目前很少有关于印尼语成语出处的记载。一般印尼语词典中只解释成语的意义，但仍然有些成语来源于作品中的名言，保留到现在，如：最有名的是“habis gelap terbitlah terang”（黑暗过后，见光明，papatah）来源于印尼语书名，是一位印尼女英雄——Kartini公主写的。成语的意思是困难是暂时的，时间到了，快乐就会来临。这个成语的意思相当于汉语成语中的“拨云见日”。（c）神话传说：神话传说是古代人们对自然现象和社会生活的一种天真解释。神话一般是关于神仙或古代英雄的故事。人们与这些神仙的关系非常亲密，他们相信如果与这些神仙保持良好的关系，神仙就会给他们带来美好的生活。这些神仙故事就成了印尼成语的来源之一，但这一类成语的数量并不多，如：“bagai Petruk hendak jadi raja”（像 Petruk 想当国王，perumpamaan）。（d）日常生活发生的事情：有些日常生活中发生的事情会给人们留下比较深刻的印

象，为了记载这些事情就创造出一些成语，如：“bermain air basah, bermain api hangus”（玩水自淋，玩火自焚，pepatah）。愿义：如果一个东西碰到水，就淋湿，如果一个东西碰到火就会燃烧，尤其是如果一个人做了危险的事情，他肯定要承担后果。（e）外来语借用：词语的借用是语言的一种普遍现象，如：“membunuh dua ekor burung dengan sebuah batu”（用一块石头杀两只鸟，pepatah）来源于英语成语“kill two birds with one stone”，意思是做一件事情得到两种好处，类似汉语成语中的“一举两得”。现在，人们已经能够熟练运用这些成语了，根本感觉不到是借用来的。本文研究对象是数字种类的成语。笔者选择一至五的数字入手，归纳数字成语的褒贬性，然后进行分析。本文采用对比分析法研究汉语与印尼语成语里面的数字含义的异同点。所谓文献研究者借助图书馆资料进行研究。对比分析法是把客观事物加以比较。以达到认识事物的本质和规律并作出正确的评价。通过使用对比方法，笔者对比汉印语五个数字成语意义的异同。Gay 和 Diehl（1992）认为抽样对象的时候最好主意它的多少，因为对象的多少是用来确定我们研究的对象的代表性，这样研究的结果才能被承认。可是，我们抽样对象的时候也要看我们的研究是哪一类的，如果我们是对比分析的，每一类对象选三十个。而针对数量每到三十个的成语，笔者采取全部。本文的收集数字成语数量为：（1）带“一”语素汉语成语有三十个成语，印尼语成语有十八个成语。（2）带“二”语素汉语成语有三十个成语，印尼语成语有三十个成语。（3）带“三”语素汉语成语有三十个成语，印尼语成语有十八个成语。（4）带“四”语素汉语成语有三十个成语，印尼语成语有十个成语。（5）带“五”语素汉语成语有三十个成语，印尼语成语有六个成语。本文的研究步骤：（1）从《汉语成语词典》与《Kamus Peribahasa》收集相关的数字成语，有关一至五的成语。

(2) 每一类数字抽出30个成语。因为数字成语的统计很多, 笔者认为不必将所有数字成语一一做详尽处理。选择的成语着重研究

四字成语。(3) 列出数字一至五成语的含义与感情色彩。(4) 找出汉语与印尼语数字成语中意义的异同点。(5) 做结论。

汉语与印尼语的数字成语在词汇都是一类很特殊的群体, 具有很重要的特征。人们习惯根据数字的一些形态和特点进行联想,

借此表达自己的想法、观念, 寄托感情和理想而出现了成语。数字成语是人们对数字行为的观察结果。

表 1. 汉语数字成语中的“一”数字语素的含义

数字	汉语成语	释义	感情色彩 (褒义/贬义)
一	表里如一	外表和内心一样。	褒义
	不可一世	指整个社会上的人。	褒义
	安于一隅	对目前的状况感到满意, 不思进取。	褒义
	表里不一	外表和内心不一致。	贬义
	傲睨一切	形容高傲自大, 目空一切。	贬义
	百不当一	形容人或物虽多而无用。	贬义

从本文的研究对象里, 汉语数字成语带“一”语素感情色彩是褒义表示一致、全面与次数每一类有一个成语, 而最多的是

表示数量一共有十六个成语。感情色彩是贬义表示一致与全面每一类有一个成语, 表示数量的一共有九个成语。

表.2 汉语数字成语中的“二”数字语素的含义

数字	汉语成语	释义	感情色彩 (褒义/贬义)
二	别无二致	指完全一样, 没有什么区别。	褒义
	划一不二	指一经划定, 绝不两样。	褒义
	二八佳人	指年轻貌美的女子。	褒义
	尺二秀才	形容文化素养差的读书人。	贬义
	二三其德	指心意不专一, 反复无常。	贬义
	二心三意	形容拿不定注意或心志不专一。	贬义

带“二”语素感情色彩是褒义表示数字、次数的每一类有一个成语, 表示两样的有两

个成语, 表示双的有三个成语, 最多表示数量的有十八个成语。感情色彩是贬义表示

“尽”字的有一个成语，表示不专一与数量 每一类一个成语。

表.3 汉语数字成语中的“三”数字语素的含义

数字	汉语成语	释义	感情色彩 (褒义/贬义)
三	半夜三更	指深夜。	褒义
	隔三差五	指相隔的时间短，经常。	褒义
	拉三扯四	指牵扯到其他的人或事。	褒义
	巴三揽四	指东扯西扯，不着边标。	贬义
	不三不四	不像这也不像那。	贬义
	低三下四	形容地位卑贱、低人一等。	贬义

带“三”语素感情色彩是褒义表示人与次数每一类有一个成语，表示时间有两个成语，最多表示数量的有十三个成语。感情

色彩是贬义表示多与杂乱每一类有一个成语，表示人有四个成语，然后表示数量的有七个成语。

表.4 汉语数字成语中的“四”数字语素的含义

数字	汉语成语	释义	感情色彩 (褒义/贬义)
四	李四张三	指某人或某些人。	褒义
	六通四辟	指六合通达，四十顺畅。	褒义
	四不拗六	指少数人拗不过多数人。	褒义
	四德三从	指封建礼教束缚妇女的道德标准。	贬义
	半三不四	指三心二意，心神不定。	贬义
	不三不四	不像这也不像那。	贬义

带“四”语素感情色彩是褒义表示事与“四大”每一类有一个成语，表示数量有三个成语，表示广阔有十二个成语。感情

色彩是贬义表示广阔与“四德”每一类有一个成语，表示事有五个成语，然后表示数量有六个成语。

表.5 汉语数字成语中的“五”数字语素的含义

数字	汉语成语	释义	感情色彩 (褒义/贬义)
五	拔十得五	指人才难得，要广泛搜罗。	褒义
	隔三差五	指相隔的时间短，经常。	褒义
	九五之位	指帝王的尊位。	褒义
	五毒俱全	比喻什么坏事都干。	贬义

五劳七伤	指各种疾病。	贬义
五短身材	指人的躯干和四肢都生得短小。	贬义

带“五”语素感情色彩是褒义表示时间有两个成语，表示数量由十四个成语，

表示多由十个成语。感情色彩是贬义表示多与数量每一类有两个成语。

表 6. 印尼语数字成语中的“一”数字语素的含义

数字	印尼语成语		释义	感情色彩 (褒义/贬义)
	成语	翻译		
一	Satu jentik sepuluh rebah	弹一指，倒下十个	Keuntungan yang telah diperoleh jangan disia-siakan	褒义
	<u>Air sama air menjadi satu, sampah sama sampah ke tepi</u>	水遇到水，垃圾就被分开	Keluarga yang berselisih akan mudah berbaik kembali atau bersatu lagi	褒义
	Bersatu kita teguh, bercerai kita akan runtuh	团结就牢固，分离就崩塌	Persatuan akan membuat kita kuat sebaliknya, bila bercerai-berai, kita akan sangat mudah dikalahkan	褒义
	Telur dua sebandung pecah satu pecah kedua	绑在一起的两个鸡蛋，一个破了，另一个也破了	Mengarungi kehidupan seia sekata dan sehidup semati	褒义
	Bagai kacang direbus satu	如豆子放一锅煮	Dalam keadaan sangat girang	褒义
	Bagai telur, pecah satu pecah semuanya	如鸡蛋，破一个，所有的都破了	Ikatan persahabatan yang baik tidak akan terputuskan oleh apa pun	褒义

从本文的研究对象里，印尼语数字成语带“一”语素感情色彩是褒义表示次数有一个成语，表示统一有两个成语，表示数量的

有十二个成语。感情色彩是贬表示数量的有三个成语。

表 7. 印尼语数字成语中的“二”数字语素的含义

数字	印尼语成语		释义	感情色彩 (褒义/贬义)
	成语	翻译		
二	Takkan pisang berbuah dua kali	香蕉不会结两次果	Sebodoh-bodohnya manusia takkan tertipu dua kali	褒义
	Sekali jalan terkena, dua kali jalan tahu	第一次遇到, 第二次知道	Karena pernah terpedaya maka seseorang akan menemukan jalan agar tidak terpedaya lagi	褒义
	Bagai pisau bermata dua	如一把刀有双刃	Mendapat dua persoalan, tapi juga mendapatkan keuntungan dari dua persoalan itu	褒义
	Gergaji berate dua, tarik makan, sorong makan	双面锯, 拉也是锯, 推也是锯	Seseorang yang menangani dua perkara, tetapi keduanya mendatangkan keuntungan	褒义
	Seperti parang bermata dua	像大刀有双刃	Mendapat keuntungan dari kedua belah pihak	褒义
	Serampang dua mata	双头矛	Orang menyebelahi dua belah pihak yang berlawanan	褒义

带“二”语素感情色彩是褒义表示次数有三个成语, 表示双的有四个成语, 最多表示数量的有十一个成语。感情色彩是贬义

表示双有五个成语, 然后表示数量又七个成语。

表 8. 印尼语数字成语中的“三”数字语素的含义

数字	印尼语成语		释义	感情色彩 (褒义/贬义)
	成语	翻译		
三	Masuk dua keluar tiga	进去俩, 出去仨	Sama saja, sesuatu yang datang dan yang pergi sama saja	褒义
	Sekali merengkuh dayung, dua tiga pulau terlampaui	划一次桨, 过两三个岛	Sekali melakukan pekerjaan dapat mencapai dua tiga tujuan	褒义
	Macam kapal bertiang tiga	像船有三根桅杆	Orang jelek menjadi tampan dengan pakaiannya	褒义

Pepat kuku seperti bulan tiga hari	将指甲磨得犹如三天的月亮	Amat elok bentuk atau tokohnya	褒义
Dalam dua tengah tiga	二与三之内	Perihal seseorang yang berlaku tidak jujur	贬义
Bagai tali pilin tiga	如拧三下的绳子	Sesuatu yang masih membingungkan atau tidak pasti	贬义

带“三”语素感情色彩是褒义表示次数与数字每一类有一个成语，表示数量的有七个成语。感情色彩是贬义表示数字与

次数每一类有一个成语，然后表示数量的有六个成语。

表 9. 印尼语数字成语中的“四”数字语素的含义

数字	印尼语成语		释义	感情色彩 (褒义/贬义)
	成语	翻译		
四	Dua kali dua empat	二乘二等于四	Sama saja	褒义
	Empat susu dua perut	四个乳房两个肚子	Berbeda dalam keturunan, derajat, martabat	褒义
	Tahu empat sesukat saja	四块豆腐二十五斤	Lurus saja tidak perlu ada diplomasi	褒义
	Gajah empat kaki lagi tersaruk	四只脚的大象也会被绊倒	Orang besar/berkuasa ada kalanya akan kehilangan kebesaran/kekuasaannya; nasib yang tidak dapat ditentukan	贬义
	Kain panjang empat, ditarik ke atas ke bawah tak sampai	四块长布，往上拉下面就露出来	Serba tak cukup, sangat miskin	贬义
	Sedangkan gajah yang besar dan empat lagi terkadang terserondong dan jatuh tersungkur ke bumi	四只大象有时候挤来挤去就会头朝地摔倒	Setiap orang berkuasa ada kalanya akan kehilangan kebesarannya, oleh karena itu sebaiknya janganlah mengagungkan kebesaran yang telah/sedang dimiliki	贬义

带“四”语素感情色彩是褒义表示数字有两个成语，表示数量有五个成语。感情色彩是贬义表示数量有三个成语。

表 10. 印尼语数字成语中的“五”数字语素的含义

数字	印尼语成语		释义	感情色彩 (褒义/贬义)
	成语	翻译		
五	Empat ganjil lima genap	四个单数, 五个双数	Tutur kata orang yang bijaksana selalu mempunyai maksud tersembunyi	褒义
	Empat gasal, lima genap; dikendur berdenting- denting, ditegang	四个单数, 五个双数, 松动就响叮 当, 绷紧就 摇摆	Perbuatan yang sia-sia dilakukan karena tidak membuahkan hasil	贬义
	berjelang-jelang			
	Bagai menyukai anak ayam, masuk empat keluar lima	犹如数小 鸡, 进四出 五。	Melakukan pekerjaan yang sulit	贬义
	Masuk lima keluar sepuluh	进五出十	Lebih besar belanja/pengeluaran dibandingkan penghasilan	贬义
Mengadu buku lima	比斗指关节	Bertinju; berkelahi	贬义	

带“五”语素感情色彩是褒义表示数字与数量每一类有一个成语。感情色彩是贬义表示多与数量四个成语

表 11. 汉语、印尼语数字成语中“一/ satu”语素的异同

数字	汉印成语总数	含义	汉语		印尼语	
一	48	表示数量	25	52.08%	15	31.25%
		表示次数	1	2.08%	1	2.08%
		表示一致	2	4.17%	-	-
		表示全面	2	4.17%	-	-
		表示统一	-	-	2	4.17%

汉语数字成语与印尼语数字成语中的“一”语素同样表示数量的意思。在数学角度来看, 在两国生活中“一”是数之始, 是构成其他数字的基础。“一”也是最小的, “一者, 数之始也”, 于是一是最小的正整数。除了同样代表数量“一”还可以用于

在次数。汉语的“表里如一”与“表里不一”的“一”语素都是表示一致或一样的意思。“不可一世”与“傲睨一切”是全面之义, 比如: 一切、一起、一家等。而在印尼语成语“一”语素有统一的意思。

表 12. 汉语、印尼语数字成语中“二/ dua”语素的异同

数字	汉印成语总数	含义	汉语	汉语	印尼语	
二	60	表示数量	20	33.33%	18	30.00%
		表示双	3	5.00%	9	15.00%
		表示次数	1	1.67%	3	5.00%
		表示不专一	2	3.33%	-	-
		表示二致	2	3.33%	-	-
		表示数字	1	1.67%	-	-
		表示“尽”	1	1.67%	-	-

以中国、印尼数学的角度来看“二”是一加一，汉语的数字成语与印尼语数字成语“二”语素都可以用于表示事物的数量。“二”又是双，双则是含有两个的意思，除了以上的含义，“二”语素也可以表示次数。

汉语的“一”与“二”是相反相对的数字，“一”有专一之义，那“二”虽然是

吉数，但是“二”也常用为贬义，表示不专一。如：“二三其德”与“二心三意”。“一”也含有一致的意思，而“二”就含有二致的意思。如：“别无二致”与“划一不二”。在汉语成语“二”有时候也用于数学方面，如：“二八佳人”，这里“二八”指的是二乘八的意思。而“尺二秀才”的“尺二”即指当时“尽”字的俗体字。

表 13. 汉语、印尼语数字成语中“三/ tiga”语素的异同

数字	汉印成语总数	含义	汉语	汉语	印尼语	
三	47	表示数量	20	42.55%	13	27.66%
		表示次数	1	2.13%	2	4.26%
		表示人	5	10.64%	-	-
		表示多	1	2.13%	-	-
		表示时间	2	4.26%	-	-
		表示杂乱	1	2.13%	-	-
		表示数字	-	-	2	4.26%

在古人看来人是万物之首，可见三生万物，二万物以人为首，所以“三”含有人的意思。此外，从古代哲学上讲“三生万物”所以“三”含有众多的意思。这可能和数字起源有关，在人们刚开始学会用抽象的数来代表数目时，所能数到的数字只有“一”、

“二”与“三”，三以上就只能用“多”来表示了，可见“三”在当时应该是相当大的数字了；从思维发展学上讲，“三”是人类原始数觉中最大的数字，有多的意思。“三”还可以表示时间、杂乱与数字。

表 14. 汉语、印尼语数字成语中“四/ empat”语素的异同

数字	汉印成语总数	含义	汉语		印尼语	
四	40	表示数量	9	22.50%	8	20.00%
		表示广阔	13	32.50%	-	-
		表示事	8	20.00%	-	-
		表示数字	-	-	2	5.00%

在汉语成语“四”在表示四方之意时多指广阔、全的意思。如：四面八方、四分五落等等。“四”还与“事”谐音，所以古代许多庆典礼仪讲究带“四”。如：“四盘蒸

饼”、“四盘鲜果”等。“四”在古代情有独钟，形成了许多以“四”为基数的传统文化。如：四大、四德等。而印尼语成语只当数字用在数学上。

表 15. 汉语、印尼语数字成语中“五/ lima”语素的异同

数字	汉印成语总数	含义	汉语		印尼语	
五	36	表示数量	16	44.44%	5	13.89%
		表示多	12	33.33%	-	-
		表示时间	2	5.56%	-	-
		表示数字	-	-	1	2.78%

在阴阳学说中，万物是由五种基本元素构成的，因此“五”含有多的意思，如：“五光十色”、“五彩缤纷”等。“五荒六月”与“五黄六月”的“五”语素是表示时间，就

是指农历五、六月的时候。而在印尼语成语“五”也用于数学方面，如：“Dua kali lima sepuluh”即“二乘十”的意思。

结语

数字与现代生活息息相关，随着人类文明的进步，文化的发展，数字的用处越来越广。现在数字已经不仅仅是一种计数的符号体系，它还是语言的一种表达方式了。

本文以汉语、印尼语数字成语为研究对象。通过对比分析法，寻找成语中的数字意义的异同，分析到了一下结果：从意义方面来看，汉语数字成语与印尼语数字成语中的“一、二、三、四、五”语素大部分是同样可以表达数量、数字、次数与双的意思，而它们的不同点是汉语数字成语“一”的语素可以表达事物的一致，也有全面的意思。可是印尼语数字成语“一”的语素只可以

表达统一的意思。汉语数字成语“二”的语素可以表达不专一、二致与“尽”字意思。可是印尼语数字成语“二”的语只素表达双的意思。汉语数字成语“三”的语素表达人多、时间、与杂乱的意思。可是印尼语数字成语“三”的语素只表达数字的意思。汉语数字成语“四”的语素可以表达广阔与事的意思。可是印尼语数字成语“四”的语素只表达数字的意思。汉语数字成语“五”的语素可以表达多与时间的意思。可是印尼语数字成语“五”的语只素表达数字的意思。除了以上意外，汉语数字成语与印尼语数字成

语也有相同的实际意义与字面意义，这些证明汉语成语与印尼语成语是互相相关。

笔者发现找不到不足够的资料是本文的缺点之一，希望这篇论文能够帮助读者关于学习成语的一些难点。笔者认为掌握好成语是学习汉语重要方法之一，数字成语不例外。为了更容易学会成语，笔者认为最好从文化方面考虑成语的意义。分析到数字语素的含义就能帮助汉语学习者掌握成语的一部分。

参考文献

- 洪慧大 2011 《汉语印尼语成语对比分析》
云南大学硕士论文。
- 黄伯荣、廖序东 2011 《现代汉语》，增订
五版，高等教育出版社。
- 石苏源 2005 《对外汉语教学中的数字成语
教学》 沈阳师范大学硕士论文。
- W.J.S. Poerwadarminta. 2003. *Kamus Umum
Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- 于明善 2011 《彩图版小学生成语词典》，
华语教学出版社。
- Yus Badudu, Sutan Mohammad Zain. 1994.
Kamus Besar Bahasa Indonesia. Jakarta:
Pustaka Sinar Harapan.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编
2002 《现代汉语词典》，外语教学与
研究出版社。